

LE SAUVAGE

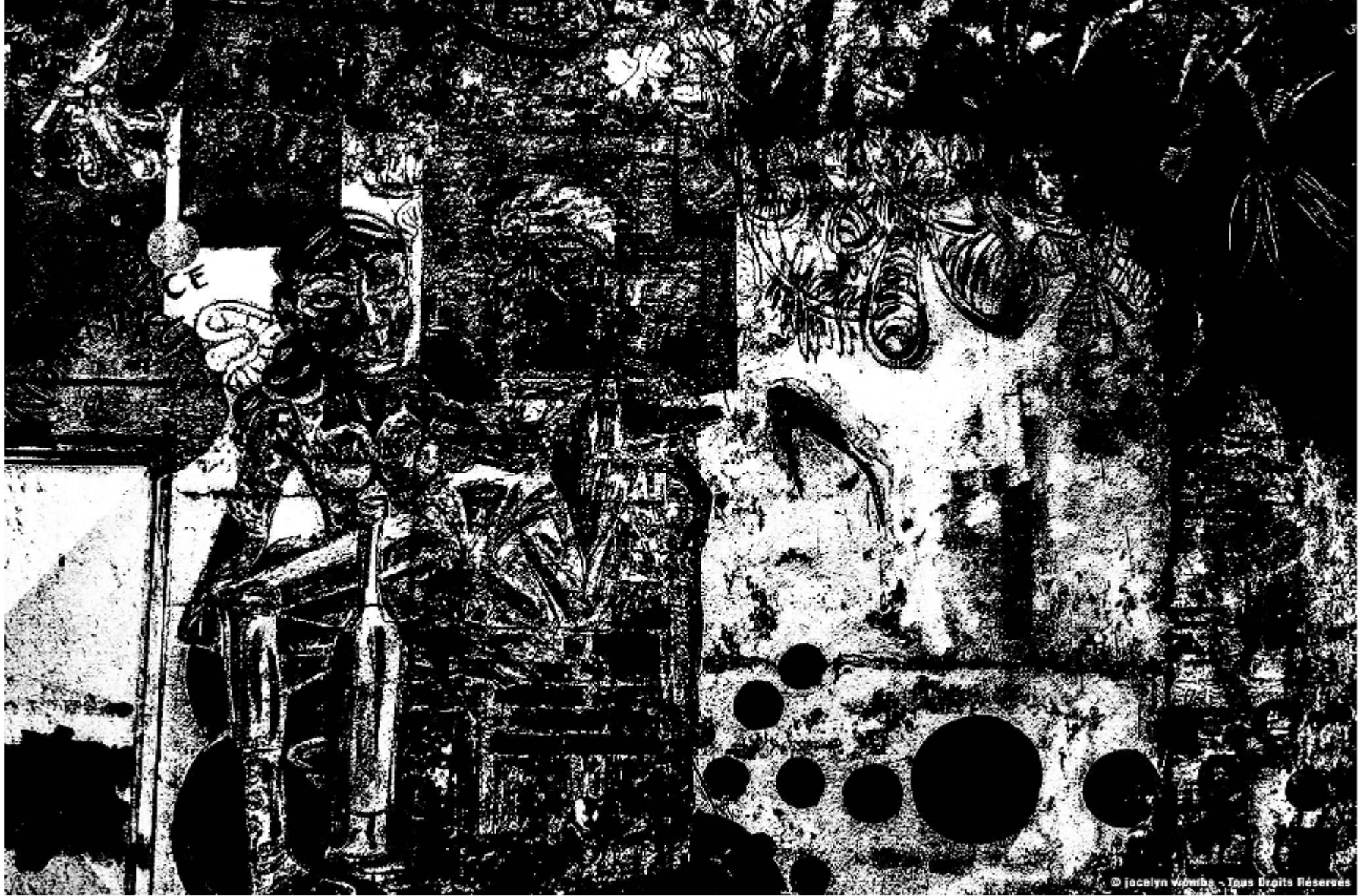
Poème de

Pierre Marcel Montmory

المتوحش

شعر

بيار مارسيل مونموري



Jocelyn Womba *Photographies*

Traduction Abdecelem Ikhlef

صُور جوسلين وومبا
ترجمة عبد السلام يخلف

Pierre Marcel Montmory Éditeur

Ouvrage déposé à la

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

I.S.B.N : 978-925190-13-4

Montréal - Mars 2022

LE SAUVAGE

Poème de

Pierre Marcel Montmory

Jocelyn Womba

Photographies

Traduction en arabe

Abdecelelem Ikhlef

المتوحش

شعر بيار مارسيل مونموري

صُور جوسلين وومبا

ترجمة عبد السلام يخلف



© Jocelyn Womba - Tous Droits Réservés

La vie vendue allume le feu aux ruines du progrès

La main de l'humain remue le sable des terres brûlées

Ainsi finit ce qui commence avant de voir le jour

Car jamais il n'y aura toujours sans la main de l'amour

الحياة التي بيعت تُشعل النار في أنقاض التقدّم

يدُ الإنسان تحرّكُ رمل الأراضي المحروقة

هكذا ينتهي ما بدأ قبل رؤية النور

لأنه لن يكون هناك "دائمًا" بدون يد الحبّ



© jocelyn womba - Tous Droits Réservés

Le présent cadeau la réalité la poésie

Rien ne te fait plus envie car tu jouis

Ton désir de tout satisfait n'est plus une quête

La vérité le poème la voix du poète

الهدية الآن الواقع الشعرُ

لا شيء يجعلك تريد المزيد لأنك تتمتع

لم تعد رغبتك في كل شيء هدفًا

الحقيقة القصيدة صوتُ الشاعر



Tu nais sans peur avec l'innocence de l'enfant
 Tu dois jouer pour jouer sans souci d'être grand
 Tu vis sans peur et sans la morale des méchants
 Tu ris sans peur de mourir car tu ris tout le temps

تولّد بلا خوفٍ ببراءة الأطفال

عليك أن تلعبَ للعبِ وانسَ رغبتك في أن تكون عظيما

تعيش بلا خوف وبدون أخلاق الأشرار

تضحك دون خوفٍ من الموت ما دمتَ تضحك طوال الوقتِ



Mais si tu pleures tes larmes sont sucrées

La joie de ton cœur n'est jamais chagrinée

Tu cours tu cries les muses te font des touches

Tu mouilles leurs joues d'un baiser sur leur bouche

ولكن إذا بكيتَ فدموعك حلوة

فرحة قلبك لا تحزن أبدا

تركض، تصرخ، تلامسك الجنيات

تبلى خدودهن بقبلة على الشفتين



L'humanité découragée n'a plus de volonté

Dans les rues la peur du courage avance masquée

Le citoyen sans valeurs est un client acheté

La morale a des gènes éthiques avec le péché

الإنسانية المنهارة لا إرادة لديها

خوف الشجاعة يتقدم في الشوارع مقنعا

مواطنٌ دون قيم هو زبونٌ مُشترى

الأخلاق لها جينات معيارية مع الخطيئة



L'humanité laisse dire et laisse faire ses instincts

L'humain paresseux n'espère plus ne croit plus rien

La nature sauvage a donné raison aux chiens

Des colliers et des muselières aux politiciens

تمنح الإنسانية فرصة للقول والفعل وتترك غرائزها حرة

الإنسان الكسول لا يأمل ولا يصدّق شيئاً

تري الطبيعة البرية أن الكلاب على حق

من الطوق والكمّامات إلى السياسيين



L'humanité dérivant échoue sur les banquises

Elle erre vagabonde sur la Terre promise

Elle s'accroche à ses drapeaux cousus de peaux trouées

Dans tous les États le monde angoisse enfermé

تنهار البشرية المنجرفة على الجليد الطافي

تائهة تتجول في أرض الميعاد

تتشبثُ بأعلامها المخاطة من جلود مثقوبة

في كل الدول يبقى العالم القلق معزولا



L'humanité perdue voudrait une fin heureuse
Mais elle ne quittera pas ses habits de gueuse
Elle préfère la folie à la pensée sérieuse
Elle remet à demain la sagesse rieuse

تريد الإنسانية المفقودة نهاية سعيدةً
لكنها لن تخلع ثيابها الوسخة
إنها تفضل الجنون على التفكير الجاد
تؤجل للغد الحكمة الضاحكة



Je suis resté sauvage par goût de la nature

Qui offre ses avantages sans une rature

Quel beau chantage à l'amour que les airs du futur

Cours sur tous les rivages des terres sans cultures

بقيتُ جامحًا في حبي للطبيعة

التي تقدم مزاياها دون نقصان

يا له من ابتزاز جميل للحب تمثله أنغام المستقبل

جولة على كل حواف الأرض البور



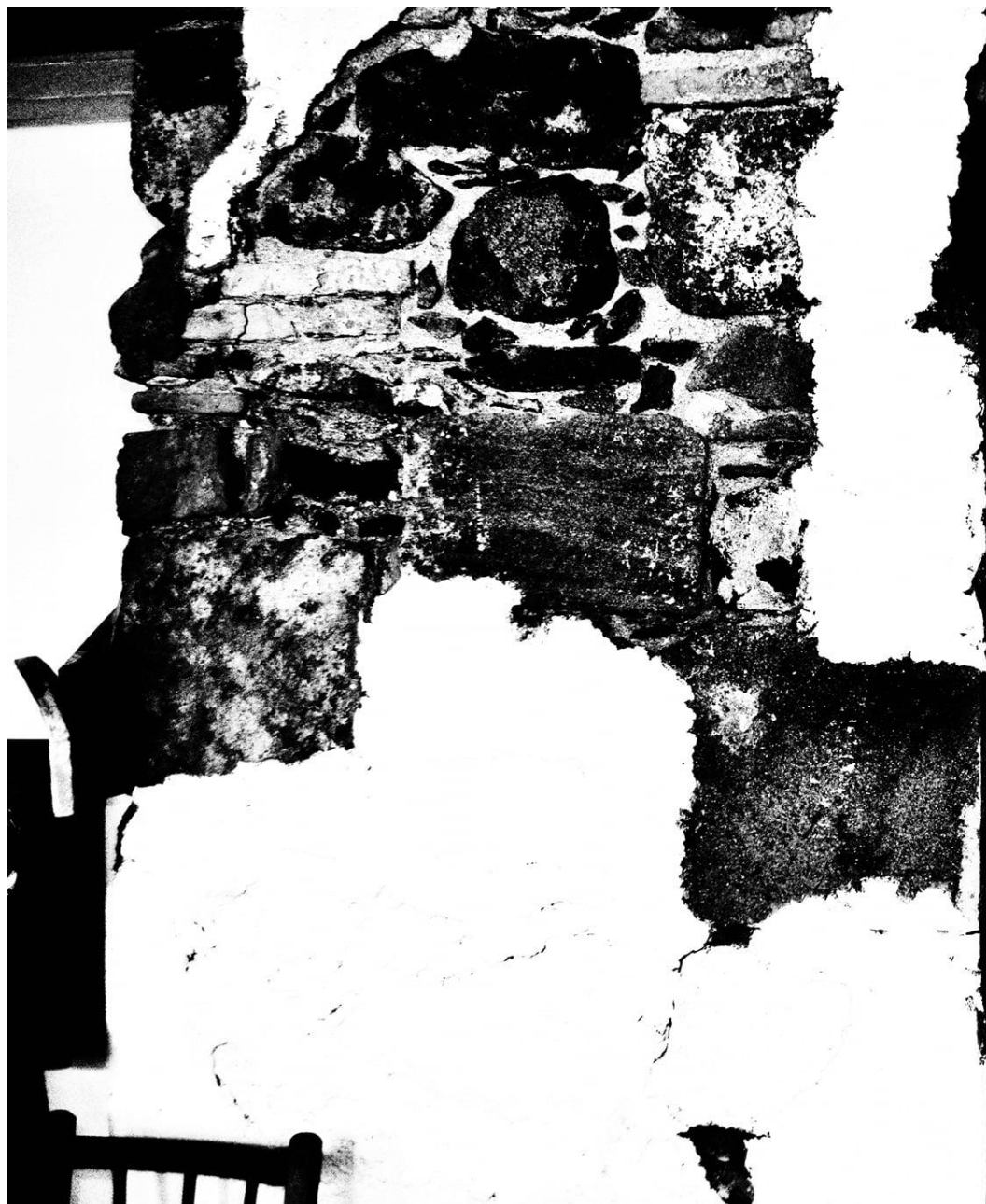
Je suis sauvage effrayé par les bruits des damnés
Qui vivent dans les cités géantes civilisées
Quels tristes paysages ces visages enfumés
Sauve-moi de cet éloignement de ma dignité

أنا متوحش خائف من أصوات الملعونين
الذين يعيشون في المدن الحضارية العملاقة
يا لها من مناظر طبيعية حزينة تلك الوجوه الدخانية
أنقذني من هذا الابتعاد عن كرامتي



Sauvage je le suis comme mon cœur vagabonde
Qui bat la mer les plaines les montagnes il bonde !
Et je fuis hagard les sourires ingrats des Joconde
Et j'ai assez de mon génie pour toutes mes blondes

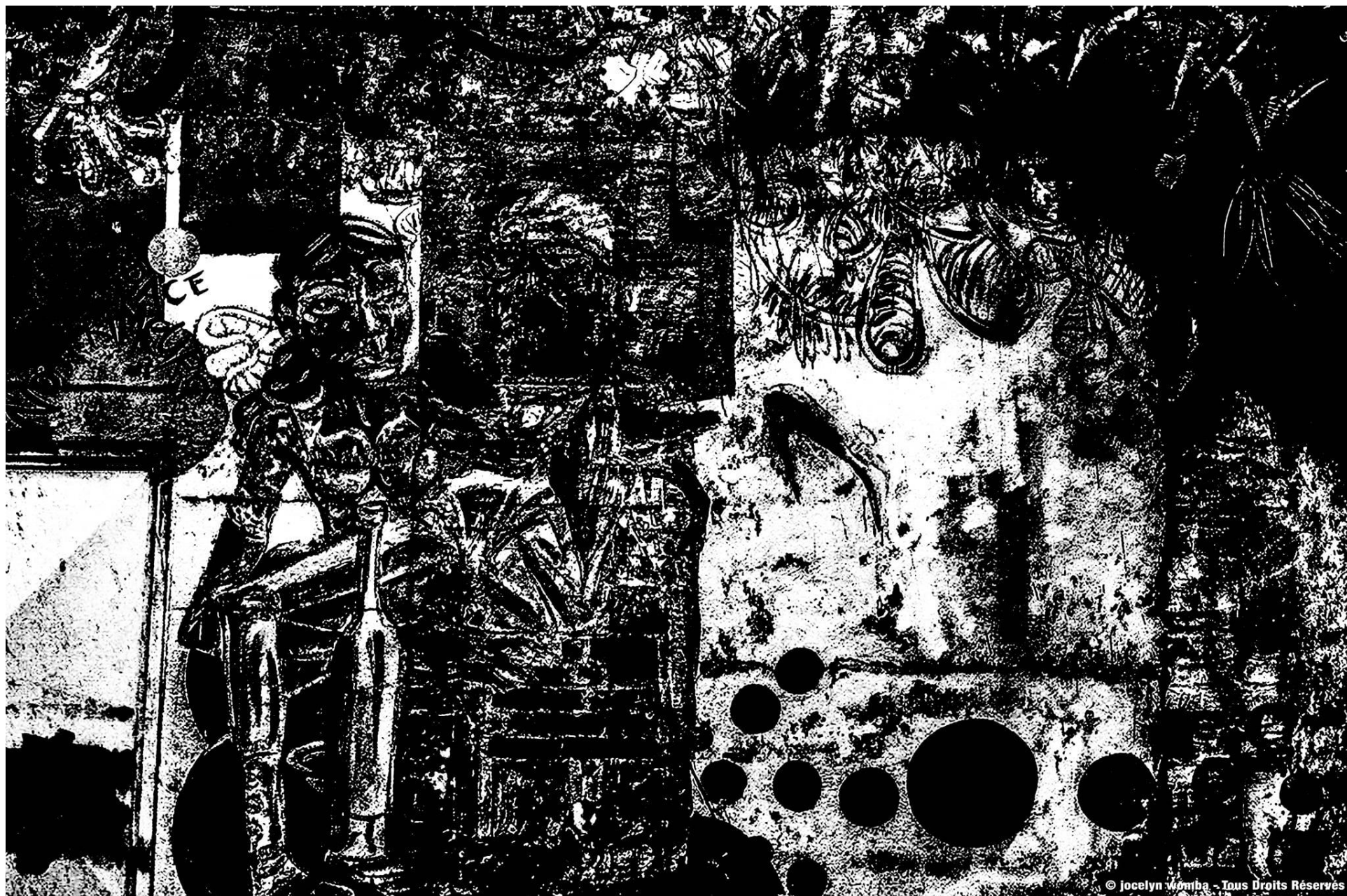
أنا متوحش مثل قلبي التائه
الذي يجول البحر والسهول والجبال ممتلئاً
مدهوشاً أهرب من ابتسامات جحود كلّ الموناليزات
ولديّ ما يكفي من العبقرية لكل الشقراوات



© jocelyn womba - Tous Droits Réservés

Sauvage je reste malgré l'ordre qui enchaîne
 Qui ne sait pas mon vrai nom et qui fait de la peine
 À toutes les races d'animaux en quarantaine
 La barbarie contre le sauvage se nourrit de haine

أظلل متوحشا رغم النظام الذي يقيدُ
 الذي يجهل اسمي الحقيقي ويظلم
 جميع سلالات الحيوانات التي في الحجر
 الهمجية ضد المتوحش تتغذى على الكراهية



Le chef de l'humanité est l'argent qui vend la vie
Si tu donnes avec ton cœur ta vie n'a pas de prix
Pour les petits humains le suicide a un seul prix
L'opinion générale se moque bien de la vie

زعيم البشرية هو المال الذي يبيع الحياة
إذا أعطيتَ من قلبك فحياتك لا تقدر بثمن
الانتحار بالنسبة لصغار البشر له ثمن واحد
يسخر الرأي العام جيدا من الحياة



Du moment qu'il mange l'humain est content de lui
 Promettez lui qu'il aura toujours plus pauvre que lui
 Toujours un inférieur pour lever la main et frapper
 L'humain est violent car il est faible par lâcheté

طالما يتغذى فالإنسان سعيد

عدوه أنه سيرى دوماً من هو أفقر منه

دائماً من هو أقل شأنًا يتحمّل رفع اليد والتعرض للضرب

الإنسان عنيف لأنه ضعيف بسبب الجبن



L'humanité a des excuses pour chaque crime

Les juges mènent en prison les pauvres victimes

Les criminels officiels bien hauts restent à la cime

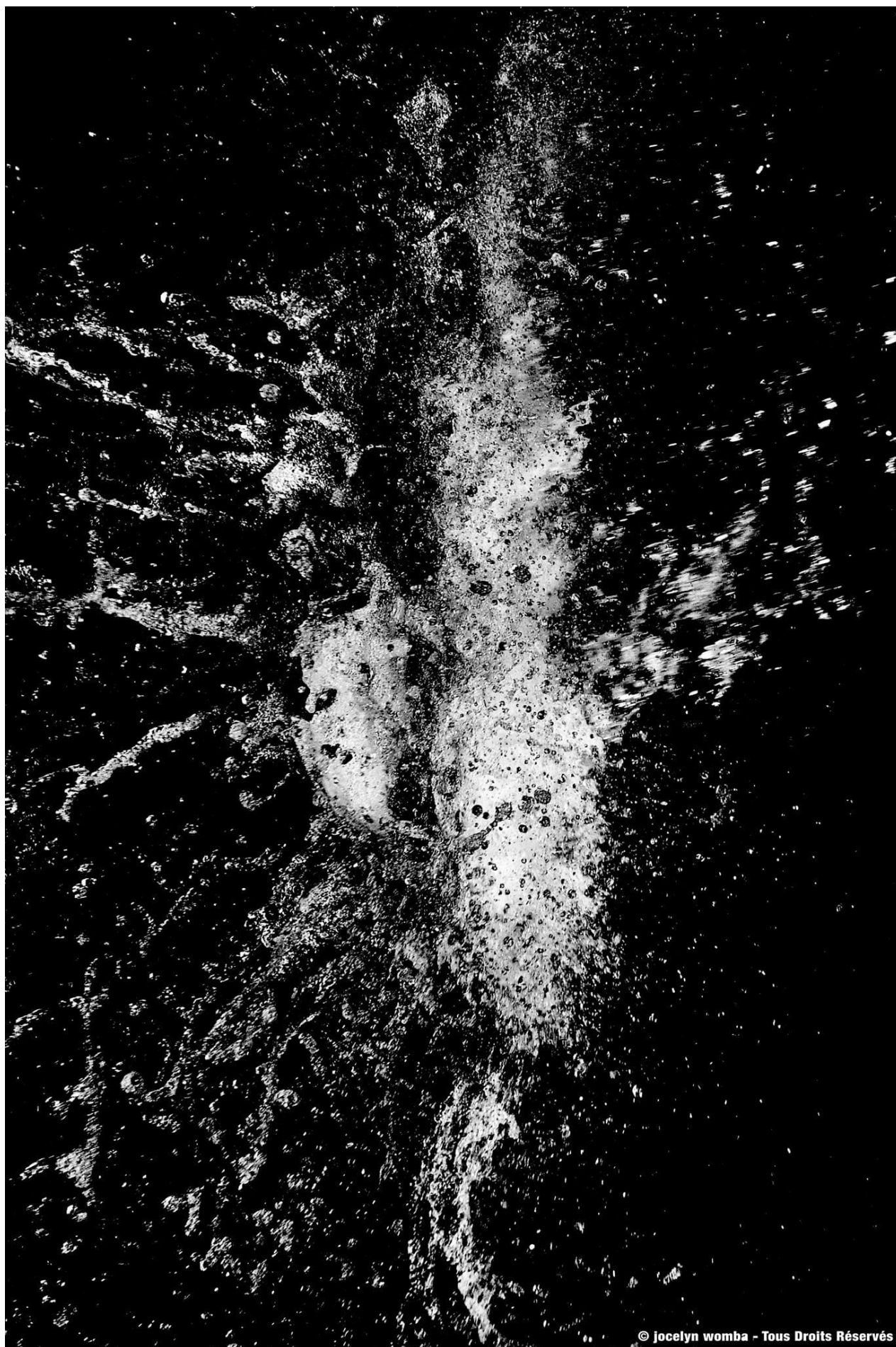
Ceux d'en bas fabriquent les armes dans leurs usines

للإنسانية أعذار لكل جريمة

القضاة يقودون الضحايا المساكين إلى السجن

كبار المجرمين الرسميين يظلون في القمة

أولئك الذين هم في الأسفل يصنعون الأسلحة في مصانعهم



L'humanité cultive l'obéissance aux chefs

Les humains libres sont des otages dans tous les fiefs

L'amour est interdit et la violence légale

La beauté est un crime et tout le péché banal

تنمّي الإنسانية طاعة الزعماء

البشر الأحرار رهائن في جميع المعاقل

الحب حرام والعنف شرعي

الجمال جريمة وكل الخطايا شائنة



La vie vendue il ne reste que la mort à crédit

Le bonheur et la chance et l'espoir sont à ce prix

Les prophètes les professeurs enseignent les soumis

Suivent les règlements les punitions les interdits

بيعت الحياة ولم يبق سوى الموت بالدين

السعادة والحظ والأمل بنفس السعر

الأنبياء والمعلمون يعلمون الخاضعين

يتبعون القواعد والعقوبات والممنوعات



Alors l'humanité abandonne sa famille

Elle est fière d'elle-même debout dans ses guenilles

Elle préfère faire le trottoir comme une fille

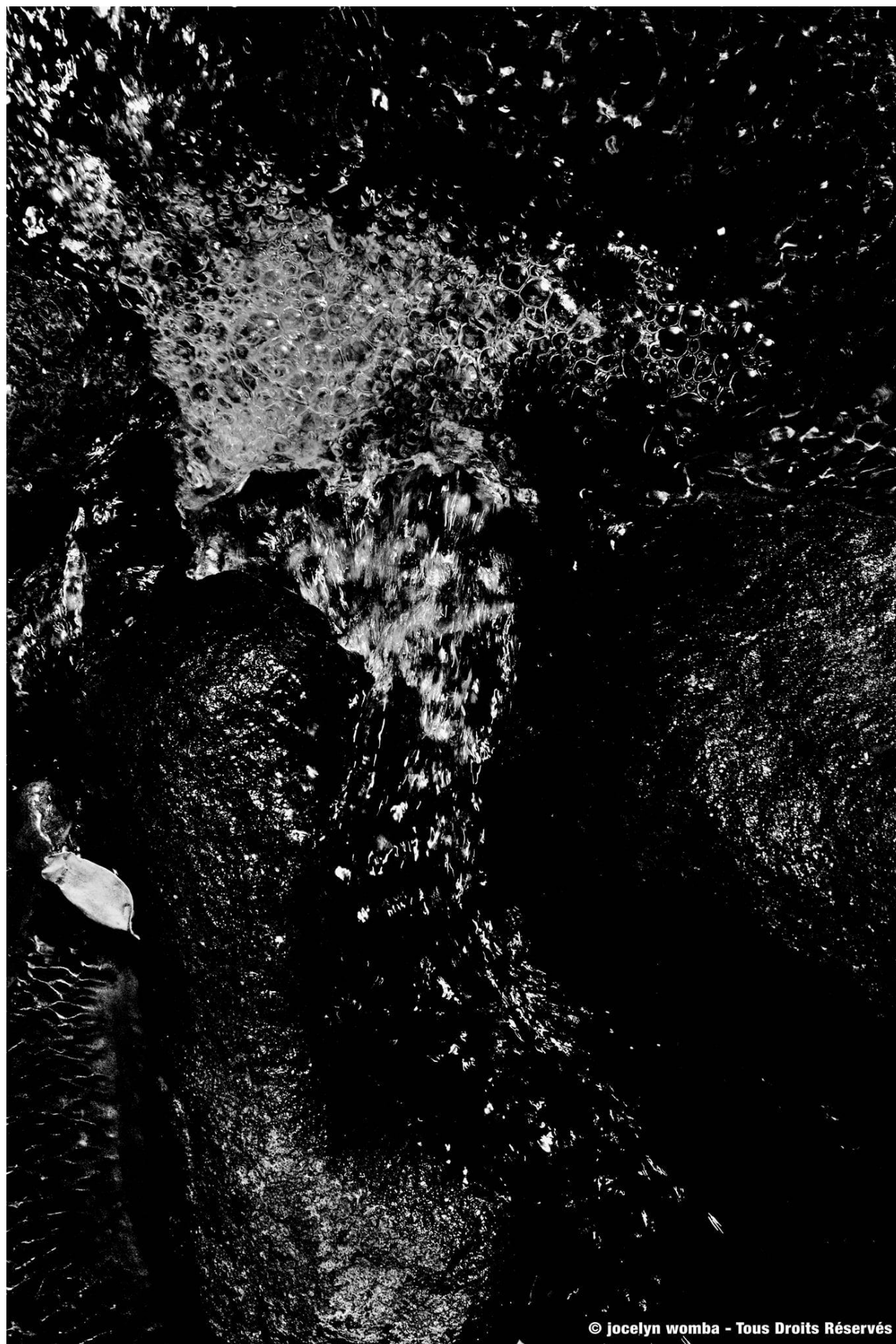
Oui, la sociale la recevra dans ses bastilles

لذلك تتخلى الإنسانية عن عائلتها

فخورة بنفسها واقفة في أسماها

تفضل أن تكون على الرصيف مثل الفتيات

تستقبلها مؤسسة اجتماعية في معاقها



L'autre humanité servile renie sa dignité

Elle se tait et s'applique à se taire l'éternité

Elle imite ses maîtres pour sa prospérité

Elle ambitionne fort pour gagner poste hérité

الإنسانية الخاضعة الأخرى تنكر كرامتها

إنها صامتة وتسعى للصمت إلى الأبد

إنها تقلد أسيادها من أجل ازدهارها

لديها طموحات كبيرة للفوز بمنصب موروث



L'humanité a gagné la liberté de choisir

La contrainte de naître de vivre et de mourir

Elle ne peut se plaindre des maîtres qui la font souffrir

La souffrance n'a pas de remède à offrir

اكتسبت الإنسانية حرية الاختيار

الإكراه على الولادة والحياة والموت

ليس لها أن تشكو من الأسياد الذين جعلوها تعاني

ليس لدى المعاناة من علاج تقدمه



Mais quelqu'un d'humain une personne anonyme
Une humanité simple et belle comme un cœur pur
Les yeux de la lumière et l'oreille magnanime
Sur nos chemins va faire le bon avec le geste sûr

لكن شخص ما بشريّ شخص مجهول

إنسانية بسيطة وجميلة مثل قلب نقيّ

عيون النور والأذن الرحيمة

في مساراتنا سوف تفعل الخير مع الإيماءة الآمنة



Sans nom ni prénom ni publicité sans s'annoncer

Avec dans les mains que des mains pour outils à aider

La grande humanité n'a plus qu'un mot pour aimer

L'amour la charité sans avoir été commandé

دون اسم او لقب او اشهار دون اعلان

باليدين فقط تحملان أدوات مُساعدة

ليس للإنسانية العظيمة سوى كلمة واحدة كي تحب

الحب والصدقة دون أن يُطلب منها ذلك



La belle humanité a gagné l'humilité
Et l'Univers indifférent a grandi étonné
Sans rien dire par le ciel les étoiles ont filé
Notre planète fait le dos rond et n'a qu'à tourner

لقد فازت الإنسانية البهية بالتواضع
ونما الكون مندهشا غير مبالٍ
صامتا والنجوم هربت من السماء
لكوكبنا ظهرٌ دائري وعليه فقط أن يدور



L'humanité retrouvée rit comme on rit d'être aimé
Quand on s'admire la vie se refait une beauté
Tous les amants boivent le vin de la fraternité
L'amour des pays polis offre l'hospitalité

تضحك الإنسانية المستعادة كما نضحك حين نُحَبِّ

عندما نعجب ببعضنا تتجمل الحياة

كل العشاق يشربون خمر الأخوة

حب البلدان المؤدب يمنح الضيافة.

LE SAUVAGE

Poème de

Pierre Marcel Montmory

المتوحش

شعر

بيار مارسيل مونموري



Jocelyn Womba *Photographies*

Traduction Abdecelem Ikhlef

صُور جوسلين وومبا
ترجمة عبد السلام يخلف